

E22 - Hand Reached Out

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 22:

Hand Reached Out

[01:34] Utsuro

Impossible...

[01:40] Purity

Utsuro's transformation has been undone.

[01:42] Purity

It's proof that she's weakened.

[01:47] Utsuro

I can still fight.

[01:50] Utsuro

I'll defeat you, and then...

[01:53] Utsuro

get my revenge on every
shinobi in this world.

[01:56] Utsuro

So that someone like me never exists again!

[02:01] Shy

Utsuro-san.

[02:02] Shy

When I encountered your heart earlier,

[02:05] Shy

I met Mai-san inside it.

[02:10] Shy

What you experienced, what you
wished for, why you despaired..

[02:16] Shy

Why you came into this world as Utsuro-san...

[02:18] Shy

Mai-san told me everything.

[02:22] Utsuro

Quit spoutin' nonsense.

[02:24] Utsuro

Come at me!

[02:30] Utsuro

Wh-What do you think you're doin'?

[02:33] Shy

I will not fight you.

[02:35] Shy

I just want to talk to you.

[02:38] Utsuro

Don't give me that!

[02:39] Utsuro

I ain't got a single thing to
talk about with a hero like you!

[02:44] Shy

Actually, you do.

[02:47] Shy

Because, Utsuro-san...

[02:50] Shy

You're about as shy as I am,
and much more lonely.

[02:59] Utsuro

Lonely? Me?

[03:02] Utsuro

I abandoned my family and my village!

[03:04] Utsuro

That's because I wanted to!

[03:07] Utsuro

I'm going to live and die alone!

[03:10] Utsuro

I could never feel lonely!

[03:14] Shy

Then... Then why were you...

[03:17] Shy

smiling so happily back then?

[03:20] Shy

Back when you abandoned everything
and left your village...

[03:23] Shy

Why were you crying?

[03:25] Utsuro

Shut up! You don't know a damn thing!

[03:29] Shy

It's because...

[03:30] Shy

You're actually shy but can't
even talk to the people you like!

[03:35] Shy

You're the same kind of dummy that I am!

[03:39] Utsuro

What the hell would you know?!

[03:48] Shy

I absolutely know how a shy girl feels.

[03:52] Utsuro

Like someone as blessed as you could ever
know what it feels like to be a sinner!

[03:58] Shy

What is a sinner, then?

[04:01] Shy

Are you never allowed to be happy again
just because you made one mistake?

[04:07] Shy

No!

[04:10] Shy

If you've made a mistake,
you just need to make it right!

[04:13] Shy

If you can't do it alone,
do it with someone else!

[04:19] Shy

And you had someone by your side
who would carry the burden with you!

[04:24] Utsuro

I don't...

[04:26] Utsuro

need that.

[04:29] Shy

Ai-san said the same thing as you.

[04:33] Shy

All alone in a dark room,

[04:36] Shy

she called herself a sinner and
tied herself down with chains.

[04:39] Shy

You're way too awkward.

[04:42] Shy

You're trying to bear your own sin,
and it's made you desperate.

[04:46] Shy

But if your desire has hurt the world,

[04:51] Shy

hurt the ones you love,

[04:54] Shy

and is going to hurt you, as well...

[04:58] Shy

I'll stop you as many times as it takes.

[05:00] Shy

Even if I have to risk my life!

[05:09] Utsuro

You keep actin' like you know everything...

[05:12] Utsuro

In the end, that's just it. No one...

[05:16] Utsuro

understands me at all...

[05:20] Utsuro

Not you, not Ai-nee...

[05:23] Utsuro

Not even me!

[05:29] Utsuro

If everything is going to reject me,

[05:32] Utsuro

I'll shatter this shell...

[05:34] Utsuro

and end it all!

[05:39] Utsuro

Shatter, shell of this world!

[05:48] Spirit

A gentle breeze that
embraces a cloud of love!

[05:51] Spirit

The drunken breath that floats in!

[05:54] Mianlong

Now that we're here...

[05:57] Lady

We're not gonna let you have your way!

[06:01] Shy

Pepesha-san! Piltz-san! Mianlong-san!

[06:04] Mianlong

Sorry we're late!

[06:07] Lady

I thought you were done for.

[06:09] Spirit

Okay, you bad little girl...

[06:11] Spirit

Do you still intend to fight?

[06:16] Utsuro

Don't underestimate me.
I can take on all of you.

[06:20] Utsuro

Why...

[06:22] Lady

Leave her to me.

[06:24] Utsuro

Why are there so many people around Ai-nee?

[06:31] Utsuro

I'm...

[06:36] Utsuro

I'm always alone, no matter how far I go.

[06:44] Tokimaru

Mai-sama.

[06:46] Tokimaru

Please, stop this.

[06:49] Tokimaru

There's no reason for you to hurt any more.

[06:53] Utsuro

Tokimaru?

[06:56] Utsuro

What are you doin' here?

[06:59] Utsuro

Are you gonna get in my way, too?

[07:02] Shy

T-Tokimaru-san!

[07:03] Shy

You're bleeding!

[07:07] Utsuro

It's because you got in my way!

[07:09] Utsuro

Because you got close to me!

[07:12] Tokimaru

I'm wearing a gauntlet. This is nothing.

[07:17] Tokimaru

But every time you swing that sword,

[07:20] Tokimaru

your actual heart is going to hurt even more.

[07:24] Tokimaru

This wound can't even compare.

[07:28] Tokimaru

You are not a person who can stay
unaffected by hurting others.

[07:33] Tokimaru

No matter how empty that mask you wear is,

[07:36] Tokimaru

your heart will not disappear.

[07:39] Tokimaru

That's what being human means.

[07:41] Tokimaru

Your heart is kind, delicate, and honest.

[07:46] Utsuro

No! I threw that heart away

[07:49] Utsuro

the first time I killed someone!

[07:52] Utsuro

In the end, you're just another
one of them, Tokimaru.

[07:56] Utsuro

There's no way you'd understand how I feel.

[08:01] Tokimaru

It's true. I do not know everything
about your heart, Mai-sama.

[08:07] Tokimaru

But I could say the same for you, as well.

[08:12] Utsuro

What's that piece of paper supposed to be?

[08:15] Tokimaru

It's a written plea.

[08:17] Tokimaru

Ai-sama wrote this to our master
so you could return to the village.

[08:22] Tokimaru

It's a written plea to pardon you, Mai-sama.

[08:29] Tokimaru

Regardless of what punishment awaits,

[08:31] Tokimaru

she said she would take your place.

[08:34] Tokimaru

She repeated her plea over and over again.

[08:38] Tokimaru

Even if she had to be punished,
Ai-sama never gave up.

[08:44] Tokimaru

She wanted you to be forgiven.

[08:47] Utsuro

Impossible... Why?

[08:49] Utsuro

Because of me, Ai-nee...

[08:52] Tokimaru

Even if her plea wasn't accepted...

[08:59] (Flashback) Ai

Please, gods...

[09:02] (Flashback) Ai

Please forgive Mai for what she's done.

[09:05] (Flashback) Ai

Please ensure that she's not sufferin'.

[09:09] (Flashback) Ai

Please make sure she's happy.

[09:12] (Flashback) Ai

All right! Just 73 more times!

[09:15] (Flashback) Ai

Come on, Tokimaru! You do it, too!

[09:17] (Flashback) Ai

A hundred prayers!

[09:20] (Flashback) Tokimaru

Do you really believe that
this has meaning, Ai-sama?

[09:24] (Flashback) Ai

I honestly don't care if it has meaning or not.

[09:28] (Flashback) Ai

I just want Mai to know that I'm always
thinkin' about her, even now.

[09:33] (Flashback) Ai

That there's someone wishin'
for her happiness right here.

[09:37] (Flashback) Ai

I don't care if it's through gods
or Buddha or birds or bugs...

[09:43] (Flashback) Ai

I want someone to tell her that.

[09:47] (Flashback) Ai

I'm pretty sure she feels mighty
alone in this world right now.

[09:54] Tokimaru

Ever since then, not a single day
went by that Ai-sama didn't pray.

[10:03] Tokimaru

Do you understand, Mai-sama?

[10:06] Tokimaru

Even if you cut through me,
reject me, hate, or despise me...

[10:12] Tokimaru

Even if this whole world
turned against you,

[10:15] Tokimaru

our feelings for you wouldn't
change in the slightest.

[10:20] Utsuro

You're just lyin'!

[10:23] Utsuro

You and Ai-nee and everyone
else is on *that* side!

[10:27] Utsuro

You're different from me!

[10:29] Tokimaru

If you so desired, I would
fight everyone here.

[10:36] Tokimaru

I'm more than ready to die alongside you.

[10:39] Tokimaru

But only...

[10:40] Tokimaru

if that's what you truly desire, Mai-sama.

[10:46] Ai

You say some crazy things, Tokimaru.

[10:49] Ai

Even the protagonist of some
romance wouldn't say all that.

[10:55] Shy

Ai-san!

[10:57] Utsuro

Ai-nee...

[10:58] Utsuro

I'm sure you really hate me, too.

[11:02] Utsuro

Because I stabbed you!

[11:06] Ai

Just a moment ago...

[11:09] Ai

When I was inside your heart...

[11:12] Ai

They were mere moments,

[11:14] Ai

but your memories came flowin' into me.

[11:19] Ai

There were so many things I didn't know.

[11:24] Ai

That's awful... We were always together.

[11:27] Ai

I'm supposed to be your older sister.

[11:30] Ai

But I didn't know a thing about you...

[11:35] Ai

I'm so sorry, Mai.

[11:37] Utsuro

Wh-What are you...

[11:41] Ai

I couldn't be there for you when
you were sufferin' so much.

[11:46] Ai

I had no idea just how troubled you were...

[11:51] Ai

I'm sorry I acted like I knew.

[11:54] Utsuro

There ain't no point in you
apologizin' to me now!

[12:01] Ai

The way you try to distance yourself
so that no one else gets hurt...

[12:07] Ai

You haven't changed one bit, Mai.

[12:09] Utsuro

Stay back!

[12:11] Utsuro

I'm someone who wouldn't feel a
damn thing even if I cut you down!

[12:15] Utsuro

I-if you come any closer, I—

[12:23] Ai

See? You're still a kind girl.

[12:28] Ai

Come on, Mai. If you can't
rely on anyone else,

[12:31] Ai

at least rely on your sister.

[12:34] Ai

The two of us have always been one.

[12:39] Ai

Let's go home together.

[12:42] Utsuro

Ai-nee...

[12:45] Utsuro

I-I...

[12:58] Ai

Mai, I...

[13:03] Shy

An explosion?!

[13:05] Doki

The hell are you wasting time for, Utsuro?!

[13:10] Doki

Your dream ain't over yet, is it?!

[13:15] Lady

Those little...

[13:20] Utsuro

That's right.

[13:23] Utsuro

I don't have the right to take her hand...

[13:28] Doki

I'm gonna burst open the walls
of your heart, or whatever!

[13:35] Utsuro

But... even so...

[13:42] Utsuro

Just one more time...

[13:47] Utsuro

Together, could we...

[13:53] Utsuro

Shy.

SIGN Doki Baragaki

Gets angry easily and is simple-minded.

Has a foul mouth and gets into fights often.

[14:03] Spirit

A-A hole...

[14:05] Tokimaru

This isn't good! At this rate...

[14:07] Lady

Wh-What's going to happen?

[14:24] Century

What the...

SIGN Asakusa, Tokyo

[14:26] Iko

The black orb just...

[14:29] Citizen A

What's that black stuff?

[14:36] Citizen C

What the hell?!

[14:38] Citizen D

M-My body...

[14:41] Squad member

Th-There's an emergency!

[14:42] Stardust

What's going on?

[14:44] Squad member

There are reports that a
fog has started leaking

[14:46] Squad member

from the black orb, and it's
turning citizens into monsters.

[14:50] Shrimpy

So this is what Stigma was talking about.

[14:53] Shrimpy

It happened earlier than we anticipated.

[14:57] Doki

Flow out! Scatter!

[14:59] Doki

The outer world's gonna be
overwhelmed by the humans' fear!

[15:06] Lady

What is that?

[15:08] Century

This is Century.

[15:09] Century

Leader Shy, can you hear me?

[15:11] Shy

Y-Yes! I can hear you.

[15:14] Century

Good, we can communicate now
that the black orb's been broken.

[15:16] Shrimpy

Shy, I'm going to fill you
in on the situation out here.

[15:19] Shy

Shrimpy-san!

[15:20] Shrimpy

Due to something leaking from the black orb,

[15:22] Shrimpy

citizens are turning into monsters.

[15:24] Shrimpy

If the black orb breaks any more,
there will be casualties on a grand scale.

[15:28] Century

Listen to me. You must stop the black
orb from being destroyed at any cost.

[15:31] Shy

Citizens are turning into monsters?

[15:33] Lady

So they're going berserk
even without the ring?

[15:36] Doki

They don't need rings or
the Heart-shift bracelets!

[15:39] Doki

Anyone can join Amarriruku
by using fear as the key!

[15:43] Doki

All humans can live as their hearts desire!

[15:47] Doki

Doesn't that world sound like a dream?!

[15:51] Shy

How dare you call that a dream?!

[15:55] Doki

Whoa! Like your dumb, slow
fireball would actually hit us!

[16:02] Lady

That stupid lizard!

[16:06] Doki

Well? Sucks that you can't do anything, huh?

[16:09] Doki

You dumbasses!

[16:14] Doki

Wh-Wha?!

[16:21] Doki

Utsuro, you ass! What's the big idea?!

[16:24] Utsuro

This is my heart.

[16:27] Utsuro

I can do as I please here.

[16:30] Tokimaru

Mai-sama...

[16:31] Doki

Hey, you sure about this?!

[16:33] Doki

I was gonna help you

[16:34] Doki

make your dream of destroying
this world come true!

[16:38] Utsuro

My hatred for this world remains unchanged.

[16:44] Utsuro

But I realized something.

[16:47] Utsuro

My dream wasn't destroyin' the world.

[16:51] Utsuro

It's just a puny little dream that's within me.

[17:00] Doki

Is that so?

[17:02] Doki

And here I thought...

[17:04] Doki

you were the only one like me.

[17:10] Doki

I guess...

[17:12] Doki

I had the wrong idea.

[17:15] Doki

If you're gonna do what you want,

[17:18] Doki

we're just gonna destroy
this thing like we planned!

[17:27] Ai

A selfish child at heart
that looks like a demon...

[17:35] Ai

Naughty little boys that
bully my little sister...

[17:37] Ai

will have to deal with me!

[17:42] Utsuro

The Tennoji sisters...

[17:44] Ai and Utsuro

...have become full!

[17:47] Shy

Ai-san! Mai-san!

[17:50] Doki

Damn it! Who do you think you are?!

[17:53] Doki

Hey, Kufufu! We're gonna do that one thing!

[17:56] Doki

Bring that thing out!

SIGN Silence...

[18:01] Doki

Hey, what're you doing, Kufufu?!

[18:03] Doki

I said bring that thing out!

[18:05] Doki

Are you listening, Kufufu?!

[18:07] Doki

Hey, damn it, Kufufu!

[18:11] Doki

Kufufu-san!

[18:13] Kufufu

What?

[18:14] Doki

Hurry up and bring the thing out!

[18:17] Kufufu

Really? Isn't this enough?

[18:19] Kufufu

I'm super tired, so I just
wanna hurry back and sleep.

[18:23] Doki

You dumbass! Like we can turn back now!

[18:26] Kufufu

My name's not "dumbass." It's Kufufu-san.

[18:29] Doki

Just shut up and bring it out!

Come on Kufufu...san!

[18:34] Kufufu

Jeez... I don't feel up to it, but fine.

[18:39] Kufufu

This is the last time.

SIGN POP

[18:47] Kufufu

Here, Inori-sama.

[18:50] Inori

What an adorable plushie.

[18:53] Inori

Truly, a symbol of love.

[18:58] Lady

Wh-What did she just do?!

[19:01] Inori

Next, Doki-san.

[19:03] Doki

All right! Here we go!

[19:04] Doki

Off you go, little bear!

[19:08] Kufufu

Kufufu...

[19:10] Inori

Inori...

[19:14] Doki

Doki!

[19:17] Shy

Wha...

[19:18] Shy

What the heck is that?!

[19:21] Inori

I awakened it to the heart of love.

[19:25] Doki

I gave it some fighting weapons!

[19:28] Kufufu

And I made it bigger.

[19:31] Doki

We call this... the Holy Mother Bear Plan!

SIGN Giant Bear That Flies in the Sky Plan

[19:38] Spirit

Kufufu-san...

[19:39] Mianlong

If that thing goes berserk...

[19:41] Mianlong

We have to stop it, no matter what.

[19:43] Doki

If you think you can stop it, go ahead and try!

[19:52] Doki

Did you see that power?

[19:53] Doki

Okay, little bear!

[19:55] Doki

Just break right through!

[19:58] Lady

No! If the already-cracked black orb gets hit with something that powerful,

[20:02] Lady

it'll instantly...

[20:07] Ai

What a rowdy little one.

[20:10] Ai

Let's go, Mai.

[20:11] Utsuro

No need to tell me.

[20:16] Ai and Utsuro

Hidden Sword Technique:
Hollow Cherry Blossom Cyclone!

[20:20] Doki

It's no use!

[20:22] Doki

Little Bear's claws are made out of diamond!

[20:24] Doki

They ain't gonna crack that easily!

[20:30] Mianlong

Actually...

[20:33] Mianlong

Two blades are cutting the same place over and over...

[20:39] Mianlong

And they're improvising this.

[20:42] Mianlong

Before this masterful technique,

[20:47] Mianlong

even diamonds will shatter!

[20:49] Doki

What?!

[20:51] Kufufu

They're always breaking your stuff, Doki.

[20:53] Shy

Wow!

[20:55] Lady

They did it!

[20:58] Utsuro

Ah...

[21:00] Utsuro

This feels so nice.

[21:03] Utsuro

My heart can just be honest.

[21:07] Utsuro

I had been in pain for so long...

[21:09] Utsuro

*I just wanted to disappear
without anyone seeing me.*

[21:14] Ai

Mai.

[21:20] Utsuro

But...

[21:22] Utsuro

Someone who'll reach out their hand...

[21:26] Utsuro

even for someone like me... is right beside me.

[21:33] Doki

You jerks! Don't think you're
gonna get away with this!

[21:40] Ai

Hey, Mr. Demon, over here!

[21:42] Utsuro

Towards the dancing wind!

[21:44] Ai and Utsuro

Soga Style Twin Ninja Technique: Sal Tree...

[21:49] Ai and Utsuro

Blossom!

[21:58] Toki

Ai-sama...

[22:01] Toki

Mai-sama...

Revision #1

Created 2024-09-16 05:21:13 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:21:13 UTC by whimsee